

**Oratorio per la settimana santa**  
**Music by Luigi Rossi**  
**Libretto by Giulio Cesare Raggioli**

<b>PRIMA PARTE</b>	<b>Part I</b>
<p><b>Turba</b>            Baraba a noi si dia !            Le turbe d'Israel Gesù non chiedono,            e a te preside nostro a dir' sen' riedono            che grazia o dono ci sia.            Baraba a noi si dia !</p>	<p><b>Multitude</b>            Give us Barabbas!            The people of Israel come to you, our            governor, asking not for the release of Jesus.            Let Barabbas be pardoned and released.            Give us Barabbas!</p>
<p><b>Pilato</b>            Allo strepito insano            di popolari strida            chi resister confida?            Di sostenere invano            giusta lancia d'Astrea suda il mio stento,            con popolo inumano,            in cui d'ogni ragione il lume ha spento            cieco livore e ferità natia.</p>	<p><b>Pilate</b>            Who could defy the deafening roar            Of this angry crowd?            In vain I defend the innocent one            as I struggle with this horde            whose blind hatred has snuffed out            the light of reason.</p>
<p><b>Turba</b>            Baraba a noi si dia !</p>	<p><b>Multitude</b>            Give us Barabbas!</p>
<p><b>Pilato</b>            Baraba il seduttore,            l'omicida rapace,            fatto da voi per tanta grazia audace,            vedrassi ancor di nuovi falli autore?            Che purtroppo alle colpe ampia            è la via e' l fallire e' l peccar mai non s'oblia.</p>	<p><b>Pilate</b>            Barabbas the seducer,            the cold blooded murderer,            emboldened by your defense            Shall he be freed to commit new crimes?            If I choose the easy path and pardon him            this evil shall never be forgotten.</p>
<p><b>Turba</b>            Baraba a noi si dia !</p>	<p><b>Multitude</b>            Give us Barabbas!</p>
<p><b>Pilato</b>            E di Gesù che fia ?            Quei che non mai fallí,            a chi darassi, a chi, turba feroce ?</p>	<p><b>Pilate</b>            And what shall I do with Jesus?            To whom shall we deliver this man who is            without sin?</p>
<p><b>Turba</b>            Alla croce, alla croce !</p>	<p><b>Multitude</b>            Crucify him!</p>
<p><b>Pilato</b></p>	<p><b>Pilate</b></p>

Alla croce il vostro re ?	Crucify your king?
<b>Turba</b> Che re ? Del nostro inclito stuolo, sola fenice e re, Cesare è solo.	<b>Multitude</b> What king? We have no king but Caesar.
<b>Pilato</b> E risplender per un empio si vedrà nel vostro petto di pietà nobile affetto ? E con tragico scempio contro d'un'alma ch'è di colpe ignuda vedrassi ognor più cruda imperversar di voi l'ira e la voce ?	<b>Pilate</b> How can you show such noble pity for a murderer? Why do you shout and rage against this man who has no sins?
<b>Turba</b> Mora, si, mora in croce !	<b>Multitude</b> Let him die, yes, let him die on the cross!
<b>Pilato</b> Di si rigida sentenza l'innocenza le querele a le stelle erger saprà, e di grave torto ch'io comporto chi mai giusta cagione addur' potrà ?	<b>Pilate</b> This righteous man will be proven innocent by the law and by heaven. Who could ever defend the grave injustice of my act?
<b>Turba</b> Cosí varia è la fortuna come è varia altrui la cuna; così varia è la sorte, il fato è vario; altri al trono riserba, altri al Calvario.	<b>Multitude</b> Our lives are bound by the whims of fortune. Some are fated for the throne and others for the cross.
<b>Pilato</b> Troppo i lumi vi benda invido velo.	<b>Pilate</b> The veil of envy makes you blind to reason.
<b>Turba</b> E troppo in te s'appanna la luce del tuo bene. Giudice che non dann reo che re si fa dire, anzi alle pene di ritrarlo procura, l'amicizia di Cesare non cura.	<b>Multitude</b> You are losing sight of your own interests. A judge who fails to condemn this self-proclaimed king and shields him from punishment cares not for Caesar's friendship.

<p><b>Pilato</b>  O di colpo mortale aspra puntura!  Cedi, cedi, mio zelo!  Punirà l'ira del cielo  tanto error', sì grave fallo.  Ben del sangue d'un giusto, e'l cielo sallo,  innocente io mi sono:  le mani io lavo, e Baraba a voi dono.</p>	<p><b>Pilate</b>  Oh, this mortal blow does sting!  I must concede, at last.  Heaven will rage against so grave an error.  But Heaven knows it is not I  who condemn this man.  I am innocent and wash my hands of it,  and give you Barabbas.</p>
<p><b>Turba</b>  Se gelata paura il cor t'ingombra;  se paventi, se t'adombra  dove possa quel sangue a cader vada,  sì, sì, sopra a noi cada.  De' temuti tuoi perigli  le vendette e le sciagure  cadan' pure a noi sopra e i nostri figli.  Cada intanto trafitto  sopra d'un legno il Nazzareno invitto,  e sia d'un re mentito al folle orgoglio  come scettro una canna, un tronco il soglio.</p>	<p><b>Multitude</b>  If fear chills your heart  and your mind is troubled  as you ask, "Where that blood will fall?"  We say, yes, let it fall on us.  Let the accursed vengeance that you fear  fall upon us and all our children.  Meanwhile, let the proud Nazarene  die upon the cross  and let this man who calls himself king  be given a reed as his sceptre, and a cross  as his throne.</p>
<p><b>Demonio</b>  Respirate, atre caverne,  là nel baratro profondo ;  non più, no, lagrime eterne  faccian' mare al basso mondo!  Gioite ormai gioite,  voi che la giù nella tartarea stanza  già per antica usanza  non altro mai che lagrimar' sentite.  Gioite ornai gioite.</p>	<p><b>Demon</b>  Breathe again, dark caves of the abyss.  No more will your tears  make a sea of the Underworld!  Rejoice at last, ye spirits of Tartarus,  who for the ages have heard only  the sound of weeping.  You may rejoice at last.</p>
<p><b>Coro di demoni</b>  Contro fatal decreto  come puote l'inferno esser mai lieto?</p>	<p><b>Chorus of demons</b>  How can there be joy in Hell  where all are doomed to eternal punishment?</p>
<p><b>Demonio</b>  Di stupor, di meraviglia  innarcate le ciglia,  O sempre al mal' compagni e spirti rei,  ch'oprar più non potea l'ingegno e l'arte,  si che fra neri inchiostri e bianche carte  vivran' vita immortale i gesti miei.  Colui ch'al mondo uscì  per debellar' l'inferno,  ond' ho rossore eterno,</p>	<p><b>Demon</b>  Look around in wonder and amazement.  Ye spirits of Hell, see how my ingenious  deeds have been written down  and given eternal life.   He who came to earth  to vanquish and bring shame  to those of us who rule in Hell,</p>

<p>sin di Pluto la fronte impallidi : pria che tramonte il dì, de' suoi fasti la luce in fumo andrà. Morirà, morirà !</p>	<p>today, before the setting of the sun, his heavenly light will be snuffed out.</p> <p>Yes, he will die!</p>
<p><b>Coro di demoni</b> Morirà, morirà!</p>	<p><b>Chorus of demons</b> He will die!</p>
<p><b>Un demonio</b> Il fatto è di te degno e ridir non ti sia greve quanto deve al tuo merito il nostro regno.</p>	<p><b>A demon</b> This deed is most worthy of you and verily we say how much our kingdom owes to your skills.</p>
<p><b>L'altro demonio</b> Attenti! Udite! Il preside Pilato, ostinato, con sembianza e giusta e pia, sostenea che dannar innocente ei non potea il figliolo di Maria. Allor ch'all'interesse le piante io sciolsi e fei salirlo in scena, e al primo passo appena ch'ei nella corte impresse, tanto fé, tanto oprò che giustizia e pietade al ciel volò. Ragione all'odio cesse, e ben tosto vedrassi, con solleciti passi d'ore fugaci e corte, chi vita esser dicea chinarsi a morte.</p> <p>Vedrassi com'è pria già di poggiare al ciel chiusa la via e dai labbri gelati spirar' la verità gli ultimi fiati.</p>	<p><b>Another demon</b> Listen now to me! The stubborn Pilate, to show how just and righteous he is, refused to condemn the son of Mary.</p> <p>Hence I unleashed Selfishness who, upon his arrival, so successfully convinced the court that justice and mercy vanished and reason gave way to hatred.</p> <p>In a few short hours this man who claimed to be the everlasting life will surrender unto death.</p> <p>And we will see Him breathe his last breath.</p>
<p><b>Coro di Demoni</b> O menzogne fortunate, trionfate, trionfate! Fugate le grida, le strida, e con strano portento s'odano rimbombar là nel tormento, ne' più profondi orrori, vittoriose armonie, vanti canori. Suonino, tuonino, gioiose trombe, e sol' gioia rimbombe nell' Èrebo fumante</p>	<p><b>Chorus of demons</b> O happy lies, go forth in triumph! Dispel the cries and shrieks, the awful noise of torment heard in those horrific depths. Let us sing songs of victory, let joyful trumpets blare, let joy resound with festive echo in the dark realm of Erebus.</p>

con le tronche sue voci Eco festante.	
<b>SECONDA PARTE</b>	<b>SECOND PART</b>
<b>Demonio</b> O del tartareo speco dell'antro cieco del regno della morte dalla nemica sorte dannati amici ad eternare i pianti, come in sì lieta e sospirata aurora per noi non sia posa e non si riede ancora con deliri vaganti ?	<b>Demon</b> Ye friends, who dwell in Tartarus, in the dark caverns, in the kingdom of death, damned by hostile fate to eternal laments, why, at such a happy and long-awaited dawn do we have no place to return to our rapturous sport?
<b>Demoni</b> Al riso, al suono, ai canti!	<b>Demons</b> Let us return to laughter, music and song!
<b>Demonio</b> Stige, Averno, che fai? Quando mai di Lete e d'Acheronte, dell'acceso Flegetonte, di Cocito su le sponde si giocose increspar' l'onde si vedranno, e quando mai?	<b>Demon</b> Hark, ye rivers of the underworld Styx, Lethe, Acheron, flaming Phlegethon, and Cocytus When will we see your merry waves return to rippling against your banks? When, oh when?
<b>Demoni</b> Stige, Averno, che fai ?	<b>Demons</b> Hark, ye rivers of the underworld, what are you doing?
<b>Demonio</b> Quando mai l'atra magione, con più ragione sepolti i gemiti, con lieti fremiti il ciel, la terra, il mare assordirà?	<b>Demon</b> When will the gloomy dwelling, having most justly stifled its groans, with joyous sounds deafen Heaven, earth and sea?
<b>Vergine</b> Cieli, stelle, pietà!	<b>Virgin</b> Heavens, stars, have mercy!
<b>Demoni</b> Chi si fé prole divina, chi di noi gl'oltraggi ordì già nel suol la fronte inchina, già per lui s'eclissa il di. L'inimico Nazzareno, dei viventi la beltà, sopra un legno venne meno, catenato a un tronco sta chi da regi adorato un tempo fù.	<b>Demons</b> The divine progeny, who plotted against us, bows low his head, as his last day is eclipsed. The foe from Nazareth, beloved by the living, has fainted on the cross, this, the man once worshipped by kings.

<p><b>Vergine</b>  Tormenti non più!  Misera, e quale io sento,  trionfator contento,  con urli e con sibili,  con gridi orribili,  con voci di scherno,  rider gl'abissi e festeggiar l'inferno  e degli orrendi chiostri  dell'estinta beltà pregiarsi i mostri?  Che d'insano livore alto trofeo!  Ogni beltà cadea  con l'adorato mio figlio Gesù.  Tormenti non più!</p>	<p><b>Virgin</b>  I cannot bear this torment.  It pains me to hear,  happy in their triumph,  with howls, hisses,  hideous shrieks, and jeering voices,  the abyss laughing and Hell rejoicing.</p> <p>And the monsters in these horrific halls  who delight to witness His demise?  Furious hatred is victorious!  All beauty is vanquished  now that my beloved Son is dead.  I cannot bear this torment.</p>
<p>Cieli, stelle, pietà  d'una madre dogliosa, lagrimosa,  ch'a soffrire tanto martire  già perduto il suo cor, più cor non ha.</p> <p>Cieli, stelle, pietà!  Maria si more:  s'a me fu tolto il core,  se del fonte di vita io resto priva,  com'esser può ch'io viva?  Fate ch'io mora almeno  non senza core in seno,  e sia poi di quest'alma il dolore.  Rendetemi il mio core !</p>	<p>Heavens, stars, take pity on me,  an afflicted, weeping mother,  who, in suffering such torment,  has lost her heart.</p> <p>Heavens, stars, take pity on me!  I die of grief.  If my heart has been torn from me,  how can I go on living?  Let me also die.  I cannot mourn Him  without my heart.</p> <p>Return my heart to me!</p>
<p><b>Demoni</b>  Turbe amiche, udite, udite  come al ciel chiede pietà  questa misera e non sa  che sotto orrido velo  già chiuso il cielo  sua fatal disavventura  o non vede, o non ode o non la cura.</p>	<p><b>Demons</b>  Listen, demonic throngs,  how this wretched woman asks for mercy  unaware that heaven is now darkened  by a horrid veil.  Hell has triumphed.  Heaven does not see or hear her plight  and cannot help her.</p>
<p><b>Vergine</b>  Asprissimi chiodi,  dure chiavi spietate  ch'ove aprite, rompete e lacerate,  voi che legato e stretto  con saldi e ferrei nodi  a una croce sposate il mio diletto  e me crudi vedovate  e di sposo e di figlio e del mio amore,  rendetemi il mio core!</p>	<p><b>Virgin</b>  Cruel nails of the cross,  who break and rend without pity,  iron fetters  who have bound  my loved one to the cross,  taking from me  my spouse, and my beloved son,  Return my heart to me!</p>

<p>Si, chiodi durissimi, frangetevi, spezzatevi, piegatevi! E fia ben degno vanto di questo pianto ch'ammollisca del ferro anco il vigore. Rendetemi il mio core !</p>	<p>Yes, cruel nails, break, splinter, bend! May my weeping soften the cruel vigor and hardness of the iron. Return my heart to me!</p>
<p>E tu, croce ingemmata dai rubini del cielo, già vile e nudo stelo ch'ogni gioia, ogni bene a me rapisti, e compagna a due ladri, ai furti avvezza, me d'ogni mia ricchezza impoveristi, io t'abbraccio e t'onoro, rendimi il mio tesoro!</p>	<p>Oh holy cross adorned with Heaven's rubies, once a bare and lowly tree that robbed me of joy. In the company of two thieves you deprived me of my richest possession, and reduced me to poverty.  I implore you to return my beloved Son and treasure.</p>
<p><b>Demoni</b> O follia di cieca fé ! Dal ferro ingiurioso d'un legno sanguinoso costei spera pietà, chiede mercè!</p>	<p><b>Demons</b> Oh, the madness of blind faith! This woman seeks pity from iron nails and bloodstained wood, and hopes for mercy.</p>
<p><b>Vergine</b> E tu, figlio, perché? Se per me, e col ferro e col legno il ciel d'accordo, con oltraggiose note, alle preghiere mie, chiamato, è sordo, come esser' può che tua pietà infinita te comporti deriso e me schernita?</p> <p>Deh, come esser mai puote che tu, figlio, acconsenti che sotto rio flagel' d'aspri tormenti, se tanto ardir mi lice, figlio, ch'io sia tua madre e sia infelice?</p>	<p><b>Virgin</b> And to you, my Son, I ask how can Heaven accept the iron and the cross, and be deaf to my prayers? Why does your infinite mercy allow them to mock you and deride me so?</p> <p>Allow me to question why you accept that your own mother should suffer such torment and sorrow?</p>
<p>Errai, ah, figlio, errai! Se pur mai Cader mai può nella tua madre errore, errò d'amor bendato il mio dolore.</p>	<p>In error have I spoken, my son! But if your mother has erred, it is my pain, blinded by love that made me speak those words.</p>
<p><b>Demoni</b> Cosi d'empio dolor forza omicida, ove a battaglia sfida, ove ad un cor fa guerra, ogni vigor di sofferenza atterra, ch'alfin petto di selce, alma di smalto d'ostinato martir cede all'assalto.</p>	<p><b>Demons</b> Thus relentless grief wages a fierce battle against the heart,  and defeats even the strongest and most armored soul.</p>

<p><b>Vergine</b>  Votisi pur dei mali  l'urna sulle vitali  ombre di questa spoglia.  Ecco l'ancilla tua pronta a tua voglia:  s'a te piace il mio pianto, occhi piangete;  se t'aggrada il mio duolo,  è poco un petto solo.</p>	<p><b>Virgin</b>  Now let my tears  fall upon his broken body.  Lord, I am your humble servant  and if it pleases thee,  I offer you my tears and grief.</p>
<p>Dolori, tormenti, crescete!  Piangete occhi, piangete!  In lagrime quest'anima  disciolgasi, dissolvasi, si stempri!  Occhi piangete, sì, piangete sempre !</p>	<p>May my sorrows and torments increase!  Weep, my eyes!  Let this soul dissolve  in a river of tears!  Weep, my eyes, for evermore!</p>
<p><b>Madrigale ultimo</b>  Piangete occhi, piangete!  Dolori, tormenti, crescete,  che per un Dio che langue,  Per un figlio che more  Che versa per amore  Un mare di sangue  È poco ogni tormento  Ogni dolore.  O d'eccelsa pietà nobile insegna  Ch'a suoi seguaci  Il vero calle addita di vincer morte  E d'eternarsi in vita,  E lacera n'insegna che per salir  Di vera gloria al trono.  E le pene e i martiri le penne sono.</p>	<p><b>Concluding madrigal</b>  Weep, my eyes!  May my sorrows and torments increase!  For our dying Lord,  the son of Mary  who, for love,  has shed a sea of blood,  our suffering and torments are but little.   The noble symbol of mercy,  has shown us the path to eternal life,  and His suffering  Has carried us to paradise.</p>